

Кировское областное государственное общеобразовательное автономное учреждение "Вятская гуманитарная гимназия с углубленным изучением английского языка"

ПРИНЯТА
на заседании педагогического совета
Протокол № 9 от 24.05.2024 года

УТВЕРЖДАЮ
Директор гимназии

/Вологжанина В.В./
Приказ № 172-04 от 22.07.2024 г.



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА
«ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

8 класс

Уровень углубленный

Направленность: социально-гуманитарная

Срок реализации: 9 месяцев

Возраст детей: 14-15 лет

Автор-составитель:
Козина Александра Сергеевна,
учитель английского языка

г.Киров, 2024 год

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Уровень углубленный

Направленность – социально-гуманитарная.

Программа разработана в соответствии с нормативно-правовыми документами:

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».
2. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 31.03.2022 г. № 678-р «Концепция развития дополнительного образования детей до 2030».
3. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 29.05.2015 г. № 996-р «Стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года».
4. Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 27.07.2022 № 629 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам».
5. Постановление Главного государственного санитарного врача Российской Федерации от 28.09.2020 № 28 «Об утверждении санитарных правил СП 2.4. 3648-20 «Санитарно-эпидемиологические требования к организациям воспитания и обучения, отдыха и оздоровления детей и молодежи».
6. Постановление Правительства Кировской области от 20.07.2020 № 389-П «О внедрении системы персонифицированного финансирования дополнительного образования детей на территории Кировской области».
7. Распоряжение Министерства образования Кировской области от 21.12.2022 № 1500 «Об утверждении Правил персонифицированного финансирования дополнительного образования детей на территории Кировской области».

Методические рекомендации:

1. Методические рекомендации по проектированию дополнительных общеразвивающих программ (включая разноуровневые программы) (разработанные Министерством образования и науки России совместно с ГАОУ ВО МГПУ, ФГАУ ФИРО, АНО ДПО «Открытое образование», 2015 г.) (письмо Министерства образования и науки РФ от 18.11.2015 № 09-3242).
2. Методические рекомендации по разработке и реализации дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ (включая разноуровневые и модульные). – Киров: КОГОбУ ДО «Дворец творчества – Мемориал», РМЦ, 2020.

Актуальность программы:

В современном, динамично меняющемся мире особенно важно непрерывно совершенствоваться профессионально и быть готовым ответить на новые вызовы в профессии. Курс «Практика перевода» позволяет обучающимся освоить один из важнейших инструментов для достижения этой цели. Навыки перевода сегодня нужны специалистам широкого спектра профессий, так как именно такие навыки дают им возможность доступа к новейшим разработкам в той или иной профессиональной области. При всей доступности искусственного интеллекта и компьютерных программ для перевода они не могут помочь специалисту ознакомиться с профессиональной литературой на английском языке. Причина этому – специфическая лексика и грамматика научных и научно-популярных текстов. Таким образом, овладение переводческой компетенцией, на что и нацелен курс «Практика перевода», становится одной из ключевых задач любого будущего специалиста, планирующего развиваться в своей профессии и занимающего активную гражданскую позицию.

Значимость для региона: Кировская область обладает значительным потенциалом для развития различных сфер экономики, от промышленности и сельского хозяйства до сферы услуг. Следовательно, регион нуждается в специалистах, способных использовать на благо своей организации передовые достижения мира, черпая информацию в том числе из иноязычных текстов научного и научно-популярного характера.

Новизна: данная программа не имеет аналогов на территории РФ и является уникальной и актуальной адаптацией академического курса перевода для учащихся общеобразовательных школ с углубленным изучением английского языка.

Отличительные особенности программы: учащиеся овладевают навыками переводческой деятельности с использованием научных и научно-популярных текстов, имеющих при этом развивающее и воспитательное значение и способствующих достижению учащимися личностных и метапредметных планируемых результатов обучения.

Адресат программы: обучающиеся 14 – 15 лет

Объем и срок освоения: 34 учебные недели (сентябрь-май), 9 месяцев, 68 учебных часа

Режим занятий: 2 часа в неделю

Форма обучения: очная

Особенности организации образовательного процесса: группы учащихся 8 классов.

Набор детей в объединение: прием обучающихся осуществляется на основании заявления и документов, удостоверяющих личность учащегося или одного из родителей (законных представителей) несовершеннолетних учащихся.

Состав группы: постоянный, количество обучающихся в группе 10 – 15 человек.

Цель:

- развитие и воспитание у школьников понимания важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации.

Задачи:

Личностные задачи: формировать целостное мировоззрение, а также готовность и способность к непрерывному саморазвитию и самообразованию.

Предметные задачи: сформировать навыки осуществления переводческой деятельности на письменной и устной основе.

Метапредметные задачи: развивать умение отбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач; определять потенциальные затруднения при решении этих задач и искать средства и ресурсы для их устранения; осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата; развивать информационные умения.

Планируемые предметные результаты:

Виды речевой деятельности

Говорение

Монологическая речь

Учащиеся учатся передавать основное содержание прочитанного текста с опорой или без опоры на текст/ключевые слова/план/вопросы.

Учащиеся учатся осуществлять устный последовательный абзацно-фразовый перевод со слуха информации широкого тематического диапазона, а также прямой последовательный перевод с листа текстов широкого тематического диапазона.

Аудирование (перевод со слуха)

Учащиеся учатся воспринимать на слух и понимать тексты широкого тематического диапазона с разной глубиной и точностью проникновения в их содержание (с полным пониманием, с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием) в зависимости от коммуникативной задачи и жанра текста.

Чтение

Учащиеся учатся читать и понимать тексты широкого тематического диапазона с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание (в зависимости от вида чтения и коммуникативной задачи). Объем текстов для чтения 1000 – 1200 слов.

Перевод (прямой письменный)

Учащиеся учатся переводить на русский язык несложные тексты широкого тематического диапазона объемом 800 – 1000 слов с использованием словарей и с помощью контекстуальной догадки.

Перевод (прямой устный со слуха)

Учащиеся учатся переводить на русский язык несложные аудио тексты широкого тематического диапазона объемом 800 – 1000 слов с использованием записи ключевых и прецизионных слов.

Информационное сжатие

Учащиеся учатся осуществлять информационное сжатие текстового материала объемом 1000 – 1200 знаков широкого тематического.

Социокультурные знания и умения

Учащиеся учатся осуществлять межличностное и межкультурное общение, применяя знания о национально-культурных особенностях своей страны и страны/стран изучаемого языка, полученные на уроках иностранного языка и в процессе изучения других предметов (знания межпредметного характера).

Компенсаторные умения

Учащиеся развивают умения использовать при говорении переспрос, перифраз, синонимичные средства, мимику, жесты; при чтении и аудировании использовать языковую догадку, прогнозирование содержания.

Учебно-познавательные умения

Учащиеся овладевают следующими специальными учебными умениями:

- осуществлять информационную переработку иноязычных текстов;
- пользоваться словарями и справочниками, в том числе электронными и Интернет-ресурсами;
- участвовать в проектной деятельности, в том числе межпредметного характера, требующей использования иноязычных источников информации.

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование разделов, тем	Количество часов		Кол-во контрольных работ (ч.)
		Теория	Практика	
1.	Введение в предмет перевода.	4	4	
2.	Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова.	3	2	1

3.	Синтаксис английского предложения.	3	3	
4.	Словообразование.	3	2	1
5.	Синонимия и антонимия	3	3	
6.	Источники информации.	1	1	
7.	Омофоны и английские сокращения.	2	1	1
8.	Омонимы.	2	2	
9.	Контекстуальная догадка на основе слов с антонимическими значениями.		4	
10.	Многофункциональное слово "one"	4	4	
11.	Основные переводческие трансформации.	4	4	
12.	Виды контекстуальных догадок.	3	2	1
		32	32	
		64		4
	Всего:	68		

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. **Введение в предмет перевода (8 ч.) Теория:** основы теории практики перевода. Сравнительный анализ 2-х языковых систем. Перевод как специфический вид речевой деятельности. **Практика:** контекст, виды контекста, роль контекста в английском языке и определении эквивалента перевода лексической единицы.
2. **Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова (6ч.) Теория:** «ложные друзья» переводчика. **Практика:** прямой устный перевод-переложение аудио текста, содержащего изучаемый материал. Прямой письменный перевод текста и редактирование перевода. **Контрольная работа** (смотри Приложение).
3. **Синтаксис английского предложения (6ч.) Теория:** коммуникативные типы предложений. Особенности синтаксического анализа английского предложения. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.
4. **Словообразование (6ч.) Теория:** типы словообразования. Словообразование, типы словообразования: словосложение и конверсия. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал. **Контрольная работа** (смотри Приложение).
5. **Синонимия и антонимия (6 ч.). Теория:** понятие «синонимия». Типы синонимов (полные, частичные. Понятие «антонимия». **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.

6. **Источники информации (2 ч.). Теория:** типы словарей и работа со словарями. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.
7. **Омофоны и английские сокращения (4 ч.). Теория:** слова с разным объемом семантики (Vague/Exact Words). **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал. **Контрольная работа** (смотри Приложение).
8. **Омонимы (4ч.) Теория:** основные переводческие трансформации (прием смыслового развития, конкретизация и генерализация, опущение и подстановка, антонимический перевод). **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.
9. **Контекстуальная догадка на основе слов с антонимическими значениями (4 ч.) Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.
10. **Многофункциональное слово “one” (8 ч.). Теория:** контекстуальная догадка по словам с синонимическими значениями. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.
11. **Основные переводческие трансформации (8 ч.). Теория:** грамматические замены, перестановка, частичное и целостное преобразование. Особенности английского отрицательного предложения. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал.
12. **Виды контекстуальных догадок (6 ч.). Теория:** обобщение и систематизация знаний и навыков по предмету. **Практика:** прямой письменный перевод текста, содержащего изучаемый материал. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Материально-техническое обеспечение

1. Проектор
2. Экран
3. Кабинет (столы, стулья)
4. Ноутбук

Информационное обеспечение

1. Презентационные видео материалы по темам.
2. Интернет источники

Кадровое обеспечение

1. Педагог дополнительного образования;
Критерии отбора педагогов для реализации программ: профессионализм, квалифицированность, морально-нравственные качества, педагогический талант.

Формы аттестации:

Контрольные работы

Оценочные материалы: см. Приложение

Методические материалы

- Формы организации учебного занятия: урок-практикум.
- Методы и приемы обучения: объяснительно-иллюстративный, частично-поисковый, системно-деятельностный.
- Педагогические технологии: технология критического мышления, кейс-технология, информационно-коммуникационная технология.
- Дидактические материалы: словари.

Список литературы

Для педагога:

- 1) Учебно-практическое пособие для 8-9 классов «Теория и практика перевода», г. Киров, 2023 г. (автор Козина А.С.);
- 2) Интернет-ресурсы
<https://dic.academic.ru/?ysclid=lzla6uez2r586710716>
<https://woordhunt.ru/>
<https://www.reverso.net/>
<http://www.englishtexts.ru>
<https://study-english.info/sites-for-translators.php>

Для учащихся:

- 1) Учебно-практическое пособие для 8-9 классов «Теория и практика перевода», г. Киров, 2023 г. (автор Козина А.С.);
- 2) Интернет-ресурсы
<https://dic.academic.ru/?ysclid=lzla6uez2r586710716>
<https://woordhunt.ru/>
<https://www.reverso.net/>
<http://www.englishtexts.ru>
<https://study-english.info/sites-for-translators.php>

Приложение

Контрольные работы для проверки знаний

Тема 2

Дайте правильный перевод следующих словосочетаний и выражений. Укажите, какие интернациональные и псевдо-интернациональные слова в них могут привести к переводческой ошибке.

Let it be!

Manicure

Let's make a party
I saw your balance sheet
To be or not to be
God only knows
Good products
We are the champions
Oh, dear
May the God be with you
Copyright
Hungry like a wolf
Birds in the skies
Are you afraid?
Bad influence
Phone seller
Whatever the case
Silver is the best conductor of electricity
Truly yours
He loves commercials

Тема 4

Раскройте скобки, добавляя к основам в них необходимые аффиксы.
Переведите текст на русский язык.

Denis Matsuev

Denis Matsuev is a Russian classical pianist. Born in Irkutsk in 1975, Matsuev is the only child of two musicians. His mother is a piano teacher and his father is a pianist and a (compose). Matsuev's talent became obvious in his early childhood. He was only three years old when he managed to (produce) on his piano at home a melody which he had heard on television. In 1990 young Denis won a prize at the *New Names Charitable Foundation* (compete) in Irkutsk and got a scholarship from the foundation to study music in Moscow. Matsuev toured the world with other young gifted musicians from Russia discovered by the foundation. In 1994 he took part in his first (nation) piano contest in Johannesburg, South Africa, where he was awarded the Grand Prix. His musical career (quick) progressed. He is now the world-famous pianist with various awards and a massive fan base.

Тема 7

Объясните данные примеры англоязычного юмора с точки зрения омофонии.

What did the chess piece say before bed?
Knight knight.

What do you call a deer with no eyes?
No idea.

What type of coin smells?
Cent.

Why was the pepper cold?
Because it was chili.

Why couldn't the jockey speak?
He was feeling a bit horse.

Why was the mortgage sad?
Because it was a loan.

What's a cat's favorite button on a DVD remote?
Paws.

What is a Christmas gift's favorite type of music?
Wrap.

Тема 12

Вам предложены латинские пословицы. Не зная латинского языка, попробуйте найти перевод этих пословиц на английский язык. Объясните свой выбор с точки зрения контекстуальной догадки.

- 1 Errare humanum est.
- 2 Tempora mutantur et nos mutamur in illis.
- 3 Repetitio est mater studiorum.
- 4 Scientia est potentia.
- 5 Vivere est cogitare.

A	The times	1	is human. (Seneca)
B	To live	2	is power. (Francis Bacon)
C	Repetition	3	change, and we change with them.
D	Knowledge	4	are our future.
E	To err	5	is to think. (Cicero)
F	Scientists	6	is the mother of learning.